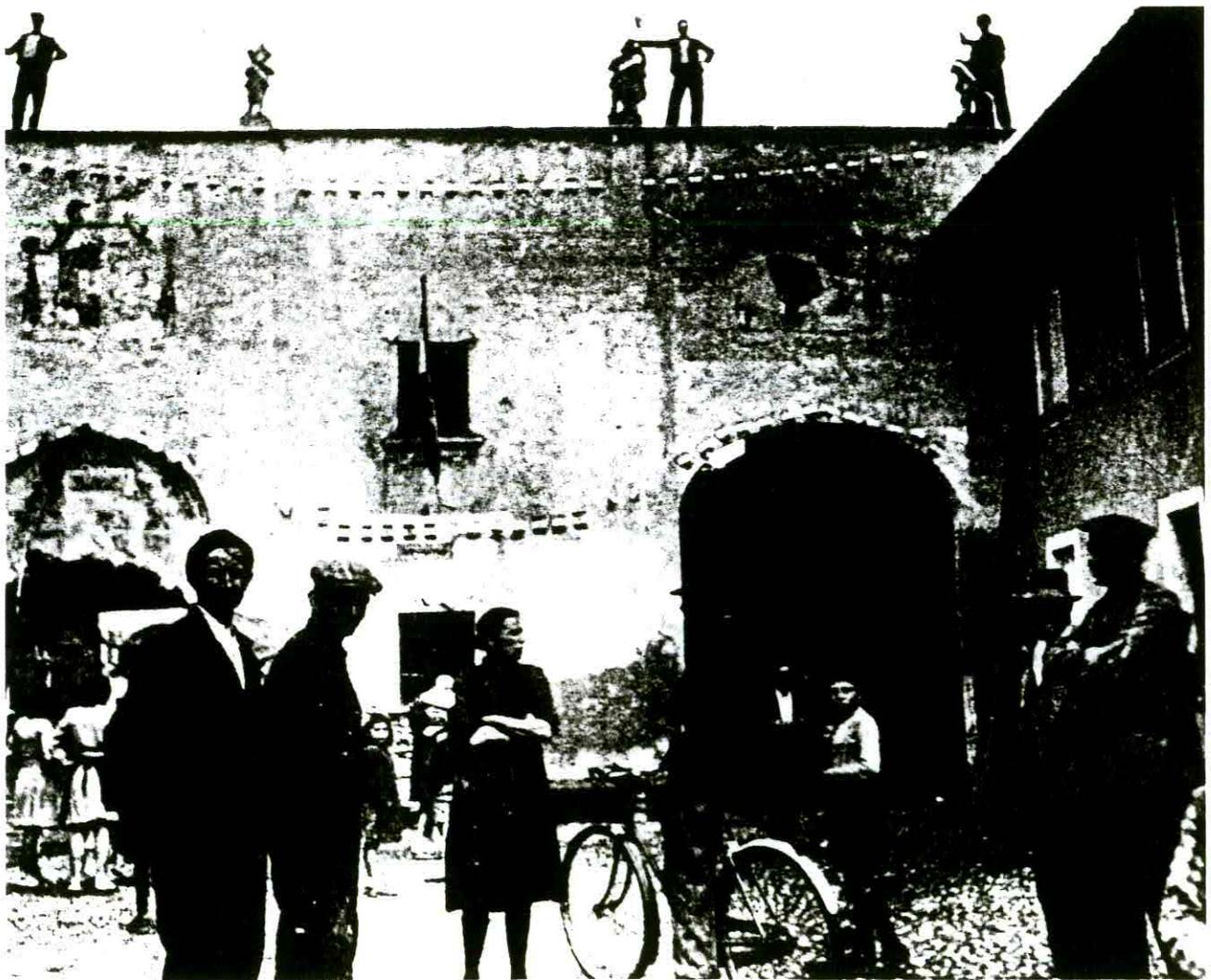


0784

GIAN CARLO BORSA

# I NOSTRI NONNI VIVEVANO COSÌ

Vocabolario del dialetto  
e delle tradizioni di Busto Garolfo



MACCHIONE EDITORE

# Abbreviazioni e guida fonetica

Acc. acc.	Accrescitivo	f.	Femminile
Agg. agg.	Aggettivo	Met.	In senso metaforico
Art.	Articolo	Opp.	Oppure
Art.d.	Articolo determinativo	Pegg.	Peggiorativo
Art.d.f.	Articolo determinativo femminile	Pl.	Plurale
Cfr.	Confronta	Pron.pers.	Pronome personale
Dim.	Diminutivo	Schr.	Scherzosamente
Es.	Esempio	Sprg.	Spregiativo
		V.	Vedi

L'accento sulle vocali *a, i, o, u* all'interno del vocabolo eleva il tono della sillaba (es. *balùr-du-* sordo; *càmula-* tarma; *casìna-* cascina).

Quando l'accento cade sull'ultima vocale si ha la parola tronca (es. *scapà-* scappare; *sunà-* suonare; *cucù-* cuculo).

L'accento acuto sulla *e* (*é*) le conferisce suono stretto (es. *castégna-* castagna; *cavésu-* ordinato; *curtél-* coltello).

L'accento grave sulla *e* (*è*) le conferisce suono aperto (es. *prèsa-* premura; *gimèla-* gemella; *gèrlu-* gerlo).

La vocale *u* con la dieresi (*ü*) si pronuncia come nelle parole francesi *mur-* muro; *obscur-* scuro; *excuse-* scusa (es. *lùstar-* lucido; *pügn-* pugno; *gügia-* ago).

La vocale *o* con la dieresi (*ö*) si pronuncia come *eu* oppure *oeu* nelle parole francesi *feu-* fuoco; *peu-* poco; *coeur-* cuore; *demoeur-* dimora (es. *fasö-* fagioli; *göbu-* gobbo; *traföi-* trifoglio).

Il segno ~ sull'ultima vocale le conferisce un suono nasale (es. *panatü-* panettone; *dumã-* domani; *cusî-* cuscino).

Il segno - su una vocale ne allunga il suono (es. *cūr-* correre; *fiā-* fiato; *curiūs-* curioso).

Il segno - sotto le consonanti *s* (*ſ*) e *z* (*z*) rende la pronuncia dolce (es. *praſuné-* prigioniero; *ruſipula-* risipola; *zacarèi-* mandorle; *zèrbu-* acerbo).

Le consonanti *s + c* oppure *s + g* restano distinte nella pronuncia e sono presentate scritte *s'c* e *s'g* (es. *s'ciopu-* fucile; *s'giaché-* giacca).

Nel vecchio dialetto la *r* tra due vocali in alcuni vocaboli non compariva, mentre compare nel dialetto attuale (es. *scöa* oggi: *scöra-* scuola; *föa* oggi: *föra-* fuori; *maü* oggi: *marü-* maturo; *maā* oggi: *mara-* ammalato).

I vocaboli che in italiano hanno la *doppia r* sia nel vecchio dialetto come in quello attuale ne conservano una sola (es. *baratī-* berretto; *cariöla-* carriola; *fèruvìa-* ferrovia).

Quando una parola termina con vocale e quella che segue inizia con vocale, viene omessa la vocale iniziale della seconda parola e viene **sostituita da apostrofo** (es. *lasa 'ndà-* lascia andare; *cüétu me 'na bèra-* tranquillo come una pecora; *bagnà 'l bècu-* bere un piccolo sorso; *ciapà 'l büi-* fermentare).

## Detti e proverbi

**I pruèrbi di vîgi in bû par i cavîgi** I vecchi proverbi sono fuori moda, non rispecchiano la realtà.

**A fâ l'òstu, ul strascé, cercà sù e davia 'l cù quandu vû al pröa al dasméti pù** Fare l'oste, lo stracciandolo, il questuante e la prostituta, economicamente rende bene.

**Quàndu ul so al guàrda in dré, l'àqua le da dré di pé** Il riverbero del sole indica pioggia imminente.

**Tüti i cà in da sas e tüti i ghèn ul so fracàs** In ogni casa non mancano le tribolazioni.

**Té le töi tel tégn** Lo hai sposato, lo godi.

**Sànta Lüsia le 'l dì püsé cörtu ca ga sia** Il giorno di Santa Lucia è il più corto dell'anno. È detto solo per fare la rima, in quanto il giorno più corto è il 23 dicembre, cioè il solstizio.

**A Santa Gnés a lüsèrta la cur par a scés** A Santa Agnese la lucertola fa capolino nelle siepi. Il freddo invernale sta per finire.

**La gà 'na léngua ca la tàia 'l fögu** Non c'è verso di impedirle di criticare.

**Pifania tüti i fèsti a porta via** L'Epifania conclude le feste natalizie.

**Ul padrù gà la dumà 'l cà** Soltanto il cane ha il padrone.

**Tan co tan süchi e tan mamalüchi** Tante teste, tante idee ma nessuna concordanza.

**L'ögiu al vör a so pàrti** La stima è buona se si ha anche buon occhio.

**Cun ti sa pö né töla né impatàla** Con te ogni ragionamento è impossibile.

**Üstu gio 'l so le 'n bûscu** In agosto, dopo il calar del sole fa presto buio.

**Chi va via perd'ul post da l'üstèria** Chi si assenta perde il posto a sedere che precedentemente occupava.

**Sa te sé rabïa mord'ul dï** Se sei arrabbiato fatela passare mordicchiandoti le dita.

**Se'l tampuràl al végn da Bià ciàpa a sàpa e scàpa cà, sal végn dā muntàgna ciàpa a sàpa e va in campàgna** Se le nuvole provengono da sud, zona di Abbiategrosso, minacciano temporale con grandine, per cui occorre mettersi al riparo in fretta; se, invece, le nuvole vengono dalle montagne, da nord, spesso non portano neppure la pioggia, perciò si può restare allo scoperto.

**Sa pòdi stupà a boca dul fùrnu ma no chéla da la génti** È facile chiudere la bocca del forno, ma non è facile far tacere le malelingue.

**Tüti i fiö ai nàsan cunt'ul so cavagnö** Ogni bimbo che nasce trova un posto al mondo.

**Te pisa in léci e pö té dis ca te sé sūdā** Non dici il vero o non ti accorgi di ciò che fai.

**Par cugnūsas bé ga ör mangià méschilu da sà insèma** Per conoscere bene una persona occorre consumare assieme diversi pasti. Nel senso di frequentarsi assiduamente.

**I dané in mǎ ai préti e i ciò in dā rùgura quàn-du in dén ai végnan föa pù** Togliere i soldi dalle mani dei preti è tanto difficile quanto levare i chiodi piantati nel legno di rovere.

**Puchiti ma sùbiti** Anche pochi, ma subito.

**Puaiti e malvisti** Poveri e non considerati.

**Ma gràta 'l nās, o pūgn o bās o nuità ca piās** Naso che prude può presagire litigio, baci o buone novità.

**Prétu in capèla nuità bèla, capèla pélusa nuità scabrùsa** Il prete col cappello porta buono, se il cappello è peloso le novità possono essere tristi.

**Làrgu da bòca, strénciu da mǎ** Apparentemente dimostra di essere prodigo, in realtà è avaro.

**Lé méi un bû ripòs che una mīca sùl gos** Il riposo a volte ristora più del mangiare.

**Lé méi un catī prucès che un bèl fúnèral** Meglio rimanere in vita e farsi processare, piuttosto che essere la vittima.

**Chi ròba fa ròba** Rubando ci si arricchisce. Riferito soprattutto ai commercianti disonesti.

**Lé méi stà chi prüisōri che andà là par sèmpar** Meglio vivere tribolando piuttosto che morire.

**Al màngia già a mīca** Modo di definire il grave stato di salute di chi ha ormai vita breve e al quale si somministrano solo cibi delicati.

**La da véndi 'l biscī par tōghi a stànsa** Aspetta il momento di vendere il vitello per poter acquistare la camera da letto alla figlia prossima alle nozze.

**Par fà vidé ca la mangiā 'l risòtu al gà sù a grāna da ris sù a gravàta** Per far sapere che ha mangiato il risotto tiene un chicco di riso sulla cravatta.

**La durmī cunt'ul co pugiā a clèr** Ha dormito con la testa appoggiata alla saracinesca (si dice di persona dai capelli ondulati).

**Fidās lé bé, fidās no lé méi** Fidarsi è bene, non fidarsi è meglio.

**A mé paròla lé 'n strümèntu** La mia parola ha il valore di un atto notarile. È una garanzia.

**Ghé anca 'l Signùr di ciùchi** Esiste anche il Santo protettore degli ubriachi.

**Al gà 'l cuèrciu ca va bē par tūti i caldār** Ha il coperchio che va bene per tutte le pentole. Nel senso che in una contesa è disposto a dar ragione a tutti.

**I fiö in dul düca chi ga à si a pèlūca** Ciascuno si deve prendere cura dei propri figli.

**Salüti e dané in mài asé** Salute e soldi non bastano mai.

**I dané fan no fèlìci, ma sénsa sa taca liti** I soldi non rendono felici, ma senza si litiga. Nel senso che se mancano i soldi si è costretti alla rinuncia di molte cose.

**I pàgn brüti sa làvan in cà** I panni sporchi si lavano in casa. Per dire che le discussioni di famiglia si fanno in separata sede, senza renderle di pubblico dominio.

**Lé cumè fa 'n büs in du àqua** È come fare un buco nell'acqua. Ovvero: è tutto tempo sciupato far cose insensate o inutili.

**Chi ca gà 'l nās ca pisi 'n bòca guàia chi ca a tòca** Chi ha il naso aquilino non è sempre persona affabile.

**Dané fan dané, piögi fan piögi** Con i soldi si fanno soldi, con i pidocchi si ottengono solo pidocchi.

**I dané fan danà** Troppi soldi possono far perdere l'anima.

**A scüa nöa la scüa sémpar bē** La scopa nuova spazza sempre bene. La novità sembra sempre la cosa migliore.

**Natàl al fōgu, Pasqua al sò** Se a Natale fa molto freddo, a Pasqua si avrà bel tempo.

**Chi vivi cantàndu al mör cagàndu** Chi conduce vita dissipata alla fine si troverà le mani vuote.

**A cumandà ghe bñ anch'i òrbi** A dare comandi sono capaci anche i non vedenti.

**A ròba dul diàval la va in crüsca** Il guadagno disonesto si dissolve nel nulla.

**Légna vérda e pā frésco màndan in malùra préstu** Legna verde e pane fresco si consumano presto. Nel senso che c'è maggior consumo.

**A Madòna da sciniöa du l'invernü sèm già föa** Alla festa della Candelora (giornata dell'offerta della cera) l'inverno è quasi passato.

**Chi vùga püsé a vāca lé sua** Chi grida ed insiste di più alla fine impone la sua opinione.

**Lé méi fà invidia che fas cumpatì** Meglio farsi ammirare che farsi commiserare.

**Padrū cumànda, cavàl tròta** A ordini ricevuti, si deve ubbidire.

**Chi giüga da caprìsi paga da bürsa** Il capriccioso o l'ostinato pagherà di tasca propria.

**Ul diàval in cardénsa chel cal fà al pénsa** Chi nutre dubbi commette cattiverie, nel senso che pensa male degli altri.

**Légn da murū légn da cuiū** La legna di gelso non dà molto calore.

**Chi pö màsa 'n bö** Chi ha le possibilità fa come crede.

**Dulūr e dané chi ga ha sã tégn** Dolore e soldi chi li ha se li tiene.

**Fà via a nē e masà i muschi lé témpu traşã** Spazzare la neve ed uccidere le mosche è tempo sciupato. Nel senso che neve e mosche spariscono spontaneamente, rispettivamente in estate ed in inverno.

**Ul bē al va föa du üs'ciu e al végn dén da finèstra** Il bene esce dalla porta e rientra dalla finestra. Cioè il bene che si fa si ritrova.

**Quàndu ga riva in cà 'l müadür ga scàpa anca 'l Signùr** Col muratore in casa regna il disordine.

**Ul fiö ca stràscia i culsùnì al stràscia no i lansò** Il bambino che logora i pantaloni col gioco non logora le lenzuola per malattia, cioè è fuori dal letto.

**In püsè i màti ca ghé föa da chi ca ghé den** Sono più i matti in libertà di quelli ricoverati. Nel senso che non tutte le persone che ci stanno intorno sono assennate.

**Al piö, al fiöca, lé 'l di da baltröca** Se piove e nevica contemporaneamente, è tempo balordo.

**Végn giò da panéa** Smettila di mangiare a sbafo.

**I ögi ai pàgan no 'l dàsi** Guardare, osservare, non costa nulla.

**Amür da fradél, amür da curtél** Quando manca l'armonia tra fratelli avvengono liti furibonde.

**Chél ca sa suména sa ragöi** Dando buon esempio e buoni insegnamenti si otterranno buoni risultati.

**Sa sa in dué sa nas ma mai in dué sa mör** Si conosce il luogo della nascita ma non quello della morte.

**Quandu 'l sas lé föa di mǎ sa sa no in dué cal va** Non si sa mai quale effetto può produrre una invettiva o una maldicenza pronunciata.

**Quàndu 'l cü al sa früstà l'anima la sa giüsta** Invecchiando, il pensiero è più rivolto allo spirito che al corpo.

**Lé méi fan che ricévan** Meglio far del bene che dover chiedere aiuti.

**L'èrba gràma la mör mǎi** L'egoismo non si ferma davanti a nessun ostacolo.

**Né par rìdi né par dabū fés no ciapà in praşü** Evitate la prigione sia per futili motivi che per motivi seri.

**Té ghe sù a patòna a cà tua?** A casa tua hai la tenda al posto della porta? Così viene redarguito chi si dimentica di chiudere la porta.

**A stà méi un ràtu in bòca al gātu che un cristiã in mǎ a l'aucàtu** Potrebbe trovarsi meglio un topo in bocca al gatto che una persona nelle mani di un avvocato.

**Lé méi un püasi in cö che una gaina dumǎ** Meglio il poco subito che l'eventuale molto domani.

**I dané di vilǎ e i bal di cǎ a védan tütì** Le ric-

chezze e le nudità non devono essere pubblicamente sfoggiate.

**U ò al végn dul bècu** La gallina depone tante uova se il mangime è buono e abbondante.

**Lé tan-mé dāghi i binis a vāca o lavāghi 'l co a l'asnī** È come dare i confetti alla mucca oppure lavare la testa all'asino. Con riferimento ad azioni non apprezzate o del tutto inutili.

**Lé tan-mé un asnī pī da piāghi** Si dice di persona completamente ammaccata o dall'epidermide molto delicata. Ovunque la si tocchi sente dolore.

**Al guārda i büschi e al lāsa 'ndà i tràvar** È attento alle cose futili e trascurava quelle importanti.

**A ciapà ghé bona ànca a sèrva, ma a pagà ghé bŭ no nānca 'l padrŭ** Per riscuotere basta anche la servitù, per pagare fa difficoltà anche il padrone.

**A bàti i pagn ga végn fōa a strīa** È ciò che si dice quando si sta parlando di una persona e questa sopraggiunge inaspettatamente.

**A légua sēnsa cur la sa ciāpa tŭti i ur** Non è necessario rincorrere il mascalzone, tanto prima o poi capiterà tra le mani.

**Dōna ca piāngi e cavāl ca sŭda in falsi mé giŭda** Il pianto della donna ed il sudore del cavallo non sono sempre veritieri.

**Ul pŭsē bŭ di rus la bŭta 'l so pà in dul pus** Vuol dire che chi ha i capelli rossi non sempre gode buona stima, anche se il detto non risponde a verità.

**Cunt'ul bŏ ga ör i cŏrni** Per fronteggiare il bue occorrono le corna. Ovvero, contro i prepotenti si deve usare la forza.

**Quāndu al pŏ no tŏla cunt'ul cavāl la tŏ cunt'ul bastī** Quando non può prendersela con il cavallo se la prende con la sella. Così avviene quando una persona non è in grado di avere ragione di un'altra più forte e finisce col prendersela con una più debole.

**Quatr'ŏgi ai védan pŭsē che dŭ** Quattro occhi vedono meglio di due. Cioè, in due si controlla meglio una situazione.

**Quāndu a mèrda la mŭnta 'l scagn o la spŭsa o la fà dagn** Quando l'ignorante diventa importante senza averne i meriti, si fa arrogante o combina guai.

**A tèra lé cént'an ca la fà da scagn** Sedersi per terra lo si fa da sempre.

**A San Māvar a pulénta le sŭl tàvar** A San Mauro mangiare la polenta è consuetudine.

**Chi va in paradīs al va in dun bēl lŏgu, chi va a cà dul diāval al va in dul fŏgu** Chi va in paradiso si trova nel luogo del bene, chi va all'inferno si trova nel fuoco e nel male.

**Ai gulŭs ga s'ciōpa 'l gos** La golosità soddisfa il palato ma fa male allo stomaco.

**Chi gā 'l gos, gā coicòs** Il gozzo è sintomo di disfunzione.

**Mé car fiŏ ta sé scŭrtā 'l camisŏ** Mio caro figlio

ti si è accorciato il camicino. È quello che può capitare ad un bambino quando nasce un fratello, poiché le attenzioni dei genitori saranno rivolte anche al nuovo nato e non più soltanto a lui.

**Ul purscél par vès gras la davès vŭnciu** Il maiale per essere grasso deve essere unto. Significa anche che il bambino si sporca quando è sano e vivace.

**Pŭtos che rŏba vānsa crépa pānschia** Piuttosto che lasciare cibo nel piatto il goloso è disposto anche a sopportare dolori di pancia.

**Anca sài tàcan liti, a sìa ghe l'aucàt cuërta** Per i coniugi che litigano, il letto può essere un buon mediatore di pace.

**I mòrti sa pŏrtan via quānd'in frìgi** I morti non si seppelliscono prima del tempo. Vale a dire che il giudizio si dà a conclusione avvenuta.

**A prudēnsa lé mài trŏpa** Essere prudenti non guasta mai.

**Te sé li in d'un ŏ bēnedī** Sei proprio in un bel posto e non ti manca nulla.

**Lé bagnā, ciŭla (opp. ciŭniga), ghe piŭŭ sŭ** È bagnato, è naturale, è rimasto sotto la pioggia.

**S'al piŏ e ghé sŭ 'l so, le 'l diāval ca bàti a dōna** Come dire che il fatto è inconsueto poiché il diavolo non ha moglie.

**Ānidi e òchi par fāghi 'l léciu a dŭ matŏchi** Occorre la piuma di numerose anatre e oche per preparare i materassi ai novelli sposi.

**A mòrti sŭl tēciu la guārda ne 'l giŭan ne 'l vègiu** La morte sul tetto non guarda né il giovane né il vecchio. Quindi si può morire a qualunque età.

**Sa té me végn a tīr té ciāpa sŭ da sànta rašŭ** Se mi capiti tra le mani te le suono di santa ragione, cioè ho tutte le ragioni per picchiarti.

**Ul bŏ la bŭ a lŭna** La luna non si riflette più quando il bue ha vuotato il secchio.

**A sucétà la va bē dumà a di 'l rušari** La società funziona bene soltanto nella recita del rosario, poiché ciascuno è libero anche di non rispondere, mentre nelle società di affari i soci hanno l'obbligo di rispettare le regole e gli accordi.

**Spŭsa bagnā, spŭsa furtŭnā** Se il giorno delle nozze piove, la sposa sarà fortunata.

**Béata chéla spŭsa che 'l prim fiŏ lé 'na tŭsa** Fortunata quella mamma che per prima partorerà una femmina.

**Cunt'i bèi manér sa utēgn tŭs scos** Con le buone maniere si ottiene tutto.

**Lé rivā lé a catarina di ŏ frischi** È arrivata quella dalle pretese balorde.

**Chi ghé svèltu a mangià lé svèltu ànca a laurā** Chi è svelto e laborioso raramente si attarda a tavola.

**La vā la vā la ména drè a cà. Indŭina cŭsa lé?** Indovinello per indicare la lumaca.

**Prīma da Natāl frégju non fà, dòpu Natāl ul frégju al va** Prima di Natale non fa molto freddo per-

# Malanni e rimedi

**Mìca e làci par tià a cò 'l bügnū** Pane e latte per portare all'esterno l'infezione

**A sùngia** (opp. una pastàda da làrdü) par ul mal strambā La sugna (opp. il lardo finemente tritato) per le slogature.

**A màlba la tō via l'infiamasiū** La malva guarisce le infiammazioni.

**L'ài al col par i vèrman** L'aglio sostituiva la polvere vermifuga.

**A pùlbra dul cariō** La polvere della carie del legno sostituiva il borotalco.

**Una s'giafàda e una pisàda par fà pasà 'l strimìsi**  
Una sberla e fare pipì sono ottimi rimedi dopo lo spavento.

**Par guarì i curangiör caminà in da pùlbra** Per guarire i tagli sotto le dita dei piedi era ritenuto un toccasana camminare a piedi nudi nella polvere sul ciglio delle strade, allora non asfaltate

**Guarì i sgrafignàdi cunt'a pèl da scigùla e i ragnér**  
Per guarire graffi e sbucciature, la ragnatela fungeva da disinfettante in sostituzione dello streptosil e la pelle della cipolla evitava che la fasciatura aderisse alla ferita

**Fa 'l ségn da crus cunt'ul lincòstar sù a gùa par guarì i uragiùni** Si riteneva che fare un segno di croce con l'inchiostro in posizione delle ghiandole salivari potesse guarire la parotite

**Tri piögi den in du ostia ai fèn pasà a tarisia** Facendo inghiottire tre pidocchi vivi avvolti nell'ostia si credeva di guarire l'ittero

**Tré gran da sà in sachéta ai fèn guarì a cudaséla** Tre grani di sale in tasca come rimedio ai dolori inguinali

**Tre castégn mar in sachéta ai tégnan via ul rinfrajiò** Tre frutti dell'ippocastano tenuti in tasca evitano il raffreddore

**I arbuìn sül véntar par non trasü** Il prezzemolo a contatto della pelle della pancia contro il mal d'auto

**I arbuìn in dul cù par fà 'ndà da còrpu ul fiö** Il gambo del prezzemolo stimola nel bambino il bisogno di scaricare l'intestino

**A lücedìna in co par fa muì i piögi** Il petrolio strofinato sulla testa era un efficace rimedio contro i pidocchi

**Faina gialda e màlba par ul mal da dinci** Un sacchetto di farina gialla asciutta e ben riscaldata

sulla parte dolente e sciacqui di decotto di malva alleviavano il dolore. Se tali rimedi non bastavano, si ricorreva al medico condotto dott. Cocconcelli che operava anche come dentista (naturalmente senza anestesia).

**Mal da gūa** Per guarire il mal di gola bastava legare intorno al collo una calza prima di essere lavata.

**Mal da co** Più forte era il mal di testa e più stretto doveva essere il fazzoletto sulla fronte. L'effetto terapeutico era dato dalle fette di patata crude poste tra la fronte e il fazzoletto

**Mal d'uégi** Per lenire il mal d'orecchi il rimedio si complicava, perché il sofferente doveva trovare una donna che allattava, farsi dare alcune gocce di latte materno e versarle calde nell'orecchio

**Ul làci di fighi par i pör** Per togliere i porri dalla pelle bastava bagnarli col lattice che secernono i fichi acerbi staccati dalla pianta. Se dopo tale trattamento il porro non spariva, si ricorreva al filo di seta, che legato ben stretto intorno alla protuberanza la faceva prima essiccare e poi cadere.

**Dinci biànchi** Per mantenere bianchi i denti si usava sfregarli con fuliggine inumidita

**Insaüter** Contro il singhiozzo. Deglutire sette volte la saliva tenendo la testa rivolta all'indietro, oppure inghiottire sette volte consecutivamente piccoli sorsi d'acqua

**Gér sù i calcàgn** Tre potevano essere i rimedi per guarire i geloni ai piedi: irrorare i geloni con l'urina calda; tenere lontano dalle fonti di calore la parte rigonfia; attendere la primavera

**Ul fiö ca pisa in léci** Far mangiare un topolino arrostito contro l'incontinenza infantile. Nessuno osava ricorrere a tale rimedio perché era considerato più stregoneria che medicamento

**Par i cunsùnti** Per chi aveva contratto la "tisi" si riteneva che potesse guarire ingoiando una rana viva la quale si sarebbe cibata dei microbi interni. Nessuno però aveva il coraggio di affrontare questa forma di terapia, preferendo il ricovero in sanatorio

**Urzö** Bastava appoggiare l'occhio sull'imboccatura di una bottiglia contenente olio per guarire l'orzaiole. L'effetto era assicurato se il soggetto era digiuno

## Cantilene, filastrocche e giochi

*che ricordano come un tempo la mamma trastullava e faceva addormentare il bambino e come i ragazzi si divertivano col poco che avevano, giocando a gruppi o divisi in squadre.*

*Terminati i giochi, più che pensare ai vincitori, si preoccupavano di giustificare a casa come si erano prodotti le sbucciature alle ginocchia e lo stato di usura del fondo dei pantaloni.*

Guarda la luna come la camina  
guarda le stelle come sono belle  
son le sorelle del mio bèl bambì  
fà la ninna fà la nanna  
nei brasèti della mamma  
dormi dormi bel bambì  
fa la nanna bel popò

Tra tra, mònighi e frà  
tré tuşàn da Galarà  
tré tuşàn da San Vitùr  
giò, giò a fà l'amùr

Mã mòrta  
pica la pòrta  
pica l'üs'ciò  
dàghi i bòti a chél fiò

Pī pī cavalī  
quànti sté al vā 'l muī  
quànti sté a végn a cà  
pī pī cavalà

Un due trè  
la pépina la fà 'l cafè  
la fà 'l cafè cun la ciocolàta  
la pépina lé méza màta

Zi zèta furmagèta cin quatrī  
fal murà dèl suldérī  
ul suldérī lé dré mangià  
ciàpu 'n légn e fal sultà  
fal sultà d'una manéa  
lé 'l galèt in capunéa  
lé da préa lé da sas  
lé 'l cuī da rimulàs

Pisiga munìga  
la gàta la spìga  
spìga e spìgū gàiina e paū  
giò di sibi e bascantà  
pisìga la mùsca e cur a cà

Trot trot cavalòt  
chi gh'é sù  
lé 'n bèl matòc  
chi gh'é giò  
le 'n bèl vilā  
tròta tròta fin dumā

Din don ghé mòrtu che l'om  
lé mòrtu sta matina  
lé stài la midisina

*Ripetuta più volte e cantata in sordina, doveva avere l'effetto di una ninna nanna*

Cràpa pèlèda  
la fà i turtèi  
ga na dà mìniga  
ai so fradèi

*Modo di deridere un ragazzino con la testa rapata.*

Stria, stria  
pàsa via dā mé cà  
ròba tūti i mé cūgià

Pruidénsa di Dio  
misèrèré nòbis  
un pò di sòle  
per carità

*Ripetuta più volte consecutivamente, la cantavano i bambini quando imperversava il temporale mentre le massaie bruciavano l'ulivo nei cortili e 'l sacrista al sunéa 'l rüm.*

Sòta 'l punt  
ghé pàsa l'acqua  
sòta l'acqua pàsa i pés  
o Rusìna mi rinchrés  
mi rinchrés ma déu andà

Lüsèrta lüsèrta  
bastéma no par mi  
bastéma pa 'l diàval

*I bambini credevano che la coda recisa della luccertola si muovesse bestemmiando.*

Piö piö  
a gàiina la fà l'ò  
la fà l'ò in dul so pulé  
piö piö püsé  
e a gàta la fà 'l léciu  
e 'l mini al cur in léciu

Aulì ulé che ta muşé  
che ta prufita lusinghé  
tulilè blè blè  
tulilè blè bluf

*Era un modo di fare la conta prima di iniziare un gioco tra ragazzi.*

Pà pà végn a cà  
ca lé ura da mangià  
ghé sunā la campanèla  
ghé scapā la pulastrèla  
la ciapā 'n paisā  
la ciapā par la cù  
la purtā a casa sua

Una òlta ghéa 'n om  
c'al pèsava pér e pom  
n'à pésa ũ da pù  
ghé s'ciupa a pèl dul cù

Aquasànta ca té mé bàgna  
Spìritu Sàntu ca té mé cumpàgna  
brüta bèstia va vìa da mi  
Spìritu Sàntu stà chi cun mi

*Pregghiera recitata prima di coricarsi facendo il segno di croce con la mano bagnata nell'acquasantiera appesa accanto al letto.*

Tànta bèl'ùga  
galèt e tant furmént  
tüscos ai sciürì  
e ai por paisā nién

*Era una variante del suono delle campane a festa introdotta e suonata dal sagrestano Zö Piu. Le parole erano indirizzate al patrù di cā e significavano che a lui andava buona parte del raccolto, frutto del lavoro del contadino.*

Togn Togn  
péra pom  
péra fighi  
capitàni di furnìghi

*Si intendeva prendere in giro un ragazzo di nome Antonio.*

Sain i ur?  
Quàtar bal da casciadur  
dò par ti dò par mi  
in sé da fà rüstì

*Domandando l'ora ad un ragazzo, spesso la risposta era solo una presa in giro.*

La piàngi la ridi  
lé a mama di furnìghi

*Ripetuta più volte era una presa in giro per le ragazze piagnucolose.*

36 Piàngi e ridi di an pasā

*Ripetuta più volte era il modo di burlarsi di quel ragazzo che, pur essendosi fatto male, certamente non doveva provare un gran dolore se al piangere univa anche il ridere.*

Sant Ambrös ma dàì un pom  
San Giuàn ma la parā  
ul s'ciapi ma la s'ciapā  
e 'l mangi ma la mangiā

*Cantilena del giorno di Sant'Ambrogio che i bambini ripetevano per aver trovato al risveglio il cestino con della frutta.*

Pìva pìva oli d'ulìva  
àcca àcca oli che tàca  
le 'l Bambì cal porta i belé  
lé la mama ca spéndi i dané  
la spéndi i dané dul so bursì  
e pò la dis ca lé 'l Bambì

*I bambini la cantavano con gioia in attesa dei doni che si aspettavano per il Natale.*

Sant'Antòni dul purscél  
la suna 'l campanél  
ul campanél al sé s'ciapā  
Sant'Antòni lé scapā.  
Lé scapa da dré d'una pòrta  
gh'èa la 'na végia mòrta  
la faséva "l"  
ul Sant'Antoni al s'é strimì  
"A" ul Sant'Antoni lé scapā.  
Lé scapà sù a casina  
gh'èa la un arbüsel  
lé sguà in ciél

Ul to pà: me mi  
le 'ndai: me mi  
a tö: me mi  
un asnì: me ti.

Carnavà al g'à ròtu 'l co  
damal a mi c'al giüstardò  
dàmi la gügia e 'l didà  
viva viva 'l carnavà

*Cantilena della settimana di carnevale.*

Sant'Ilàri lé vignü  
maiàs o mai pudü  
sü i culsèti giò i ligàm  
al sarà par un oltr'an

*È probabile che lo scapolo prenda moglie l'anno prossimo.*

Mama mi gò fam  
mangia 'l stram  
ul stram lé dūr  
mangia 'l mūr  
ul mūr lé fātu

mangia 'l ràtu  
ul ràt'al cūr  
mangia i būr  
i bur in da vāca  
màngia a càca  
a càca la spūsa  
màngiala tūta.

Bèi cumé nū  
la mama ne fà pū  
sé rot la machinèta  
e 'l papà la giūsta pū.  
E sé vérrà 'l papà la giüstérà  
ghé finirà la guèra  
o che felicità.

*Cantata in attesa del ritorno del padre da militare.*

Sü e giò par i scarū  
davànti ai médici  
a mustrà i cuiū.  
Evviva nū evviva pū nisū  
sé ghèm ciapà la ciòca  
sé l'èm pagàda nū.  
E nū sèm sémpar ciùchi lérai  
quèl ciòndol lérai  
in riva dèl mār.  
Avànt'in dré avànt'in dré  
la vita è tutta qua.

*La cantavano i giovani al ritorno dalla visita di leva.*

Incö lé l'ültam dī  
dumā lé la parténsa  
ciàu murùşa téncia  
ca ta védu pū.

*Cantata dai giovani in partenza per il servizio di leva*

Arte,  
tu che lo sai chi ti aspetta,  
arte di Busto  
sette racchione han fretta  
di far le dive belle ed attraenti  
lo so già che ti spaventi  
che ci vuoi tu far.  
*Tu non tremar se trema la voce mia  
in ogni strada  
per la contrada  
canto stanotte per te.  
Chitarra mia  
forse Maria  
piange in silenzio per me.  
Non lo tentar nemmeno  
voi tre Marie  
e le altre quattro sembranti arpie  
a casa state  
lavate e stirate  
questo vale di più.*

*La canzone scritta per le sette aspiranti attrici di Busto, si cantava sull'aria di "Cine", motivo dell'epoca.*

Muovermi  
senza muovermi  
senza ridere  
con un piede  
con una mano  
battere  
zigo zago  
violino  
bacino  
tocco petto  
lo ghezzo.

*Gioco praticato dalle ragazzine, consistente nel lanciare ripetutamente una palla contro il muro evitando di farla cadere.*

Màma màma quanti pas  
tri innànsi  
e dū indré.

*Il gioco del castello continuava anche con gli occhi chiusi e consisteva nel lanciare un coccio tra i quadrati del "castello" segnato per terra evitando di far cadere il coccio sulle righe.*

Giügà a tòpa.  
*Giocare a nascondino.*

Giugà a pàsara.  
*Giocare a rincorrersi.*

Uno la luna  
due il bue  
tre la figlia del re  
quattro il teatro  
cinque le crociate  
sei bàta culàta  
sette burum bum bum  
vòtu rifilé bu no già da dré  
nō i ò bū no sc'iapài  
dés i sciés ul liū a véndi a dés ghèi  
dés.

*Gioco della cavallina a più partecipanti, ciascuno a rotazione doveva saltare dieci volte sulla schiena di chi fungeva da cavallo, appoggiandovi una o due mani.*

Fà sultà al vòltu a tòla cunt'ul carbùru.  
*Consisteva nel costruire un rudimentale ordigno usando una lattina della conserva di pomodoro vuota: si faceva un buco sul fondo della lattina e si capovolgeva la stessa sopra un pezzetto di carburo bagnato: all'interno si formava il gas che, con un fiammifero acceso posto sul foro, scoppiava, facendo saltare in aria la lattina con un botto.*

**Fà 'l sunél cunt'a būsca da ségri.**

*Costruire un fischietto con uno stelo di segale ancora verde.*

**Fà 'l tia sas.**

*Costruire la fionda.*

**Ciapà i pasàr cunt'ul trapaġ.**

*Acchiappare i passeri con una piccola tagliola.*

**Fà cur ul sérciu.**

*Giocare con un vecchio cerchio di bicicletta.*

**Fà a cràpa da mòrtu cunt'a süca.**

*Dare la forma di un teschio ad una zucca svuotata e accendervi dentro la candela per spaventare i più piccini.*

**Giügà a prim barè secundu giacà.**

*Consisteva nell'eliminare dal gioco i componenti della squadra avversaria, che man mano venivano catturati e costretti ad arrendersi.*

**Fà a scarligüa.**

*Scivolare sul ghiaccio.*

**Giügà a bandéa.**

*Gioco della bandiera, tuttora praticato dai ragazzi.*

**Sultà a corda.**

*Comunissimo gioco praticato per lo più dalle ragazze.*

**Giügà ai quatar pas.**

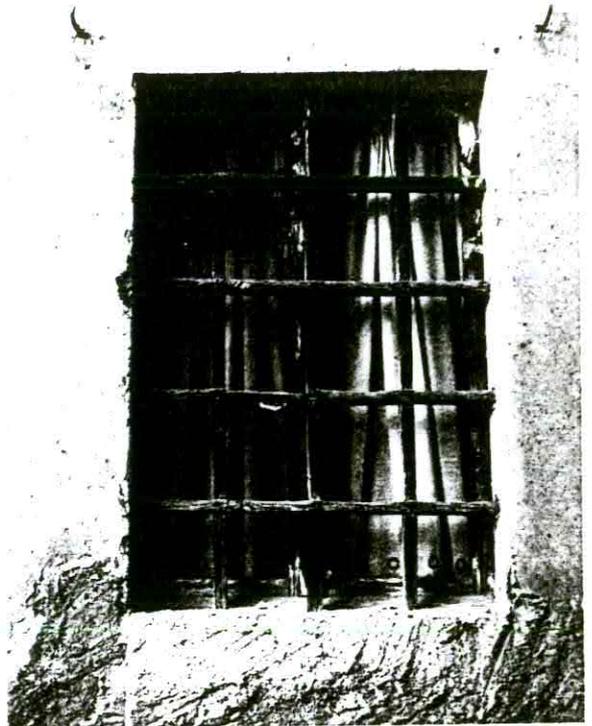
*Gioco delle ragazze che consisteva nell'effettuare i tipi di passi comandati da una componente del gruppo; vinceva chi arrivava prima ad una linea prefissata.*

**Giügà al pasèt.**

*Simile al gioco della cavallina; il salto da effettuare aumentava di difficoltà man mano che chi fungeva da "cavallo" si allontanava dalla linea di inizio del primo salto.*

**Giügà a bàrziga.**

*I ragazzi lo praticavano di nascosto perchè era considerato un gioco d'azzardo in relazione alla loro giovane età. Ogni partecipante lanciava una moneta contro la base di un muro; chi si avvicinava di più aveva il diritto di raccogliere e dopo averle sballottate nel cavo delle mani le lanciava in alto come nel gioco a "testa e croce". Le monete che rimanevano a terra con l'effigie rivolta verso l'alto divenivano possesso del lanciatore. Non di rado il gioco terminava quando i perdenti rimanevano senza monete.*



Finestra sulla strada con grata in legno.